



TALLER INTENSIVO DE LENGUA PALI

BHIKKHU NANDISENA

CLASE IV - MAÑANA-TARDE

EN LA CLASE ANTERIOR

- Primero estudiamos sobre el tiempo (*addha* y *kāla*) basándonos en el *Saṅgīti Sutta* del *Dīgha-nikāya-pāḷi* y su comentario. También vimos que el tiempo no es una realidad última sino un concepto, una creación mental a partir de las realidades últimas.
- A propósito de esto, exploramos los dos tipos de realidades enseñadas en el budhismo utilizando tres versos del comentario del *Majjhima-nikāya-pāḷi*.

EN ESTA CLASE

- Continuaremos estudiando sobre estas dos realidades y en particular sobre la realidad convencional.

INTRODUCCIÓN

- Estudiaremos un discurso corto del *Samyutta-nikāya-pāḷi*, *Vajirā Sutta*. *Vajirā* era una bhikkhuni contemporánea del Buddha.
- Aparentemente ella tuvo un encuentro con Māra, quien le hace una pregunta en verso. Éste es un discurso corto. Vamos a estudiarlo completamente para también explicar sobre la estructura gramatical de los discursos además de estudiar el tema de la realidad convencional.

VAJIRĀ SUTTA

Sāvatthinidānaṃ. Atha kho Vajirā bhikkhunī pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi. Sāvatthiyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍa pātaṇṭikāntā yena Andhavanaṃ ten' upasaṅkami divāvihārāya. Andhavanaṃ ajjhogāhetvā aññatarasmiṃ rukkhamūle divāvihāraṃ nisīdi. Atha kho Māro pāpimā Vajirāya bhikkhuniyā bhayaṃ chambhitattaṃ lomahaṃsaṃ uppādetukāmo samādhimhā cāvetukāmo yena Vajirā bhikkhunī ten' upasaṅkami; upasaṅkamitvā Vajiraṃ bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi:

VAJIRĀ SUTTA

En Sāvattthī. Entonces, la bhikkhuni Vajirā, a la mañana temprano, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, entró en Savatthī por comida. Habiendo andado en Sāvattthī por comida, después de comer, fue al Bosque de los Ciegos para su retiro diario. Habiendo entrado al Bosque de los Ciegos, se sentó al pie de un árbol para su retiro diario. Entonces, Māra, el malvado, deseoso de hacer surgir miedo, terror y pánico, deseoso de hacerla perder su concentración, se acercó a la bhikkhuni Vajirā. Habiéndose acercado, le habló en verso a la bhikkhuni Vajirā:

VAJIRĀ SUTTA

originado en Sāvattthī entonces expl. Vajirā Bhikkhuni

Sāvattthinidānaṃ. Atha kho Vajirā bhikkhunī

temprano a la mañana habiéndose vestido tazón y hábito habiendo tomado

pubbaṇhasamayāṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya

a Sāvattthī por comida entró en Sāvattthī por comida

sāvattthiṃ piṇḍāya pāvīsi. Sāvattthiyaṃ piṇḍāya

habiendo andado después de la comida pasado el tiempo de la comida donde

caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapātaṭikkantā yena

Bosque de Ciegos allí se acercó para el retiro diario

Andhavanaṃ ten' upasaṅkami divāvihārāya.

VAJIRĀ SUTTA

Bosque de Ciegos

habiendo
entrado

en cierta

raíz de árbol

Andhavanaṃ ajjhogāhetvā aññatarasmiṃ rukkhamūle

para el retiro diario

se sentó

entonces

expl. Māra

el malvado

en Vajirā

divāvihāraṃ nisīdi. Atha kho Māro pāpimā Vajirāya

en la bhikkhuni

miedo

terror

pánico

bhikkhuniyā bhayaṃ chambhitattaṃ lomahaṃsaṃ

deseoso de
hacer surgir

de la concentración

deseoso de
hacer caer

donde Vajirā

uppādetukāmo samādhimhā cāvetukāmo yena Vajirā

bhikkhuni

allí

se acercó

habiéndose
acercado

Vajirā

bhikkhunī ten' upasaṅkami; upasaṅkamitvā Vajiraṃ

a la bhikkhuni

en verso

habló

bhikkhuniṃ gāthāya ajjhabhāsi:

VAJIRĀ SUTTA

*Kenāyaṃ pakato satto,
kuvāṃ sattassa kārako;
Kuvāṃ satto samuppanno,
kuvāṃ satto nirujjhatī ti.*

¿Por quién ha sido creado este ser?
¿Dónde está el hacedor del ser?
¿Dónde ha surgido el ser?
¿Dónde cesa el ser?

VAJIRĀ SUTTA

kena ayaṃ

por quién - este hecho ser

Kenāyaṃ pakato satto,

dónde del ser hacedor

kuvaṃ sattassa kārako;

dónde el ser surgido

Kuvaṃ satto samuppanno,

dónde el ser cesa

kuvaṃ satto nirujjhatī ti.

VAJIRĀ SUTTA

Atha kho vajirāya bhikkhuniyā etad ahosi: “ko nu khvāyaṃ manusso vā amanusso vā gāthaṃ bhāsatī” ti. Atha kho vajirāya bhikkhuniyā etad ahosi: “māro kho ayaṃ pāpimā mama bhayaṃ chambhitattaṃ lomahaṃsaṃ uppādetukāmo samādhimhā cāvetukāmo gāthaṃ bhāsatī” ti. Atha kho vajirā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā, māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi:

VAJIRĀ SUTTA

Luego la bhikkhuni Vajirā pensó esto: "¿Quién recitó el verso, un humano o un no humano?"
Después la bhikkhuni Vajirā pensó esto: "Éste es Māra, el malvado, que ha recitado este verso, deseoso de hacerme surgir miedo, terror y pánico, deseoso de hacerme perder la concentración.
Entonces la bhikkhuni Vajirā, habiendo comprendido, "éste es Māra, el malvado, respondió a Māra, el malvado, en versos:

VAJIRĀ SUTTA

kho ayaṃ

entonces expl. Vajirā a la bhikkhuni esto fue quién int. expl. - este

Atha kho vajirāya bhikkhuniyā etad ahosi: "ko nu khvāyaṃ

humano o no humano o verso habla "" entonces expl. Vajirā

manusso vā amanusso vā gāthaṃ bhāsatī" ti. Atha kho vajirāya

a la bhikkhuni esto fue Māra expl. este malvado mío miedo

bhikkhuniyā etad ahosi: "māro kho ayaṃ pāpimā mama bhayaṃ

terror pánico deseoso de hacer surgir de la concentración

chambhitattaṃ lomahaṃsaṃ uppādetukāmo samādhimhā

deseoso de hacer caer verso habla "" entonces expl. Vajirā bhikkhuni Māra

cāvetukāmo gāthaṃ bhāsatī" ti. Atha kho vajirā bhikkhunī "māro

este malvado "" habiendo comprendido a Māra el malvado en versos respondió

ayaṃ pāpimā" iti veditvā, māraṃ pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi:

VAJIRĀ SUTTA

*Kim nu satto ti paccesi,
Māra diṭṭhigataṃ nu te;
Suddhasaṅkhārapuñño 'yaṃ,
na-y idha satt' upalabbhati.*

¿Por qué supones un ser?
¿Es ésta, Māra, tu concepción errónea?
Ésta es una mera pila de formaciones.
Aquí no existe un ser.

VAJIRĀ SUTTA

por qué int. ser "" asumes

Kim nu satto ti paccesi,

Māra concepción errónea int. tuya

Māra diṭṭhigataṃ nu te;

pura-formaciones-pila ésta

Suddhasaṅkhārapuñño 'yaṃ,

no aquí ser se obtiene

na-y idha satt' upalabbhati.

VAJIRĀ SUTTA

*Yathā hi aṅgasambhārā,
hoti saddo ratho iti;
Evaṃ khandhesu santesu,
hoti satto ti sammuti.*

Así como cuando hay un conjunto de partes,
existe la voz 'carruaje', de la misma manera,
cuando existen los agregados, hay por
convención [la voz] 'ser'.

VAJIRĀ SUTTA

así como enf. conjunto de partes

Yathā hi aṅgasambhārā,

es voz carro ""

hoti saddo ratho iti;

así en los agregados en los existentes

Evam khandhesu santesu,

es ser "" convención

hoti satto ti sammuti.

VAJIRĀ SUTTA

*Dukkham eva hi sambhoti,
dukkhaṃ tiṭṭhati veti ca;
Nāññatra dukkhā sambhoti,
nāññaṃ dukkhā nirujjhatī” ti.*

Es solamente el sufrimiento lo que surge.
Sufrimiento que se presenta y se va. Nada
más que el sufrimiento surge; nada más que
el sufrimiento cesa.

VAJIRĀ SUTTA

sufrimiento sólo enf. surge

Dukkham eva hi sambhoti,

sufrimiento se para se va y

dukkhaṃ tiṭṭhati veti ca;

no otra cosa que sufrimiento surge

na aññatra Nāññatra dukkhā sambhoti,

no otra cosa que sufrimiento cesa

na aññaṃ nāññaṃ dukkhā nirujjhatī ti.

VAJIRĀ SUTTA

*Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ vajirā
bhikkhunī” ti dukkhī dummano tatth’ ev’ antara
dhāyī ti.*

Entonces, Māra, el malvado, [comprendiendo] “la
bhikkhuni Vajirā me conoce”, molesto y
decepcionado, desapareció allí mismo.

VAJIRĀ SUTTA

entonces expl. Māra el malvado conoce a mí Vajirā bhikkhuni

Atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ vajirā bhikkhunī”

molesto decepcionado allí mismo desapareció “”

ti dukkhī dummano tatth’ ev’ antaradhāyī ti.

TÓPICOS GRAMATICALES

Explicar el uso del gerundio (*pubba-kiriya*).

TAREA

- Replicación de la clase por parte de participantes voluntarios.

TAREA

- En la misma sección del *Samyutta-nikāya-pāḷi*:
 1. Encontrar el *Kisāgotamī Sutta*.
 2. Dividir el discurso entre los grupos.
 3. Editar adecuadamente el discurso de acuerdo con la reglas de combinación eufónica y con apoyo del instructor.
 4. Traducir del pali al español este discurso con ayuda del instructor.